

Raza y Espacio en la Mosquitia Colonial, 1600-1787

Karl H. Offen

Este texto analiza cómo a finales del siglo XVII, los colonos británicos en las Antillas empezaron a modelar nuevas nociones de raza para explicar las diferencias y justificar los privilegios blancos. Las categorías europeas más antiguas que clasificaban a las personas como cristianas o paganas dejaron lugar a unas asociaciones de características de clase, cultura y apariencia física: diferencias heredadas que tenían significado jerárquico. Esta transformación estaba vinculada al ascenso de la agricultura de plantación basada en la esclavitud, la cual se llevó a efecto en la gran región caribe bajo dominación inglesa a finales del siglo XVII.

... ● ...

Situación Actual del Proceso de Autonomía de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas del Caribe nicaragüense

Ray Hooker Taylor

En este artículo su autor analiza de manera integral los factores que han incidido en el proceso de autonomía de las regiones autónomas, tanto positiva como negativamente. De tal manera que el papel que han jugado históricamente las iglesias, la educación, los partidos políticos nacionales, los partidos políticos regionales, los recursos naturales y las condiciones humanas, son evaluados frente a las exigencias que, en materia de Educación, Salud, Política y recursos naturales, se necesitan para profundizar el proceso de autonomía de La Costa.

... ● ...

El conocimiento como el factor productivo del siglo XXI

¿Qué piensan las organizaciones sobre la Propiedad Intelectual de los pueblos indígenas?

René Mendoza V. y Klaus Kuhnekath

Este artículo es una introducción a un tema tan desconocido y, a la vez, tan fundamental. ¿Qué riesgos y oportunidades representan los TRIPs (*Trade-Related Intellectual Property Rights*) para las poblaciones indígenas portadoras de saber y recursos naturales? Para responder a esta pregunta, los autores hurgan en el sentido de propiedad intelectual y en el conocimiento

como el cuarto factor y primero en orden de importancia para la generación de riqueza en el mundo de hoy. Identifican el significado de ese factor, lo contextualizan en el marco de los acuerdos-contratos internacionales (Ronda de Uruguay, OMC, Declaración Doha, ALCA/CAFTA) y ponderan a la OMC como organización no estatal pero con reglas que tienen un carácter de ineludible cumplimiento por los Estados —en este caso entorno a los TRIPs. Al final ofrecen un marco de autorreflexión para las comunidades indígenas y para las organizaciones que trabajan con ellas.

Palabras claves: TRIPs, Organizaciones Internacionales, renta, institución, conocimiento y poder

Rostro cultural del Caribe nicaragüense

Juan Chow

Este artículo es una crítica literaria en torno a los principales escritores y pintores costeños. En él se afirma que si la cultura es el rostro de un pueblo, el del Caribe nicaragüense es un dramático sobreviviente del abandono secular infligido a su gente. Los pocos rostros que de allí tenemos noticias a través de la tradición oficial impuesta por la intelectualidad del Pacífico se cuentan con los dedos de una mano. Lo que sabemos de sus creadores es tan poco que, virtualmente, no sabemos nada. Su historia cultural está por escribirse, y, por lo que se ve, tendrán que escribirla sus mismos artistas.

... ● ...

Hacia el Desarrollo de un Sistema Integral para el Monitoreo Socioeconómico y Ambiental en Comunidades de la Costa Caribe de Nicaragua

David Bradford y Vanessa Sandoval

Un sistema de monitoreo socioeconómico y ambiental en el ámbito comunitario se fundamenta en la definición que monitoreo es el estudio o evaluación periódica de una o más áreas geográficas, iniciado con una línea de información base que permite entender el comportamiento y cambios efectuados en el medio rural a través del tiempo. El presente artículo presenta una propuesta de indicadores básicos para desarrollar un sistema integral de monitoreo socioeconómico y ambiental basado en datos empíricos. De implementarse el sistema de monitoreo aquí presentado, el mismo serviría de apoyo a quienes toman decisiones en torno a promover efectivamente el desarrollo sostenible en la región caribe de Nicaragua.

ABSTRACTS

Race and Place in Colonial Mosquitia, 1600-1787

Karl H. Offen

This article analyzes how, in the late seventeenth century, British settlers in the West Indies fashioned new notions of race to explain differences and justify white privilege. Older European categories that had classified people as Christian or heathen, gave way to associations of class, culture and physical features: inherited differences that had hierarchical significance. This change was tied to the rise of slave-based plantation agriculture which came into effect in the great English Caribbean in the late seventeenth century.

••• ● •••

The Current Situation of the Autonomous Regime of Nicaragua's Caribbean Coast

Ray Hooker Taylor

In this article, the author analyzes all the factors that have, positively as well as negatively, influenced the autonomous process. He thus looks at the historical role of the Churches, the educational system, national and regional political parties, natural resources and living standards in relation to what is needed today in terms of education, health, political institutions, and natural resources in order to further the autonomous process of the Atlantic Coast.

••• ● •••

Knowledge as the Generator of Wealth of the 21st Century What do International Organizations Think about Intellectual Property Rights for Indigenous People?

René Mendoza V. and Klaus Kuhnekath

This article addresses a topic that is unfamiliar yet fundamental: the risks and opportunities represented by the TRIPS (*Trade-Related Intellectual Property Rights*) for indigenous people who own knowledge and natural resources. The authors consider knowledge as the main contributor to the generation of wealth today. They identify its meaning, place it in the context of international agreements (Uruguay round, WTO, Doha Declaration, CAFTA) and view the WTO as an organi-

zation whose decisions are mandatory for member states – here in the case of the TRIPS. In conclusion, they propose a framework for self-reflection intended for indigenous people and the organizations that work with them.

Key Words: TRIPS, International Organizations, Institution, Knowledge and Power

••• ● •••

The Cultural Face of Nicaragua's Caribbean Coast

Juan Chow

This article is a critique of the principal writers and painters of Nicaragua's Atlantic Coast. The current cultural and artistic panorama of the Caribbean Coast reflects the long neglect inflicted on its people. The few artists that we know of through traditions imposed by the intellectuals of the Pacific are few. What we know of them is so little that we virtually know nothing. The cultural history of the Atlantic Coast has yet to be written and, apparently, the artists themselves will have to write it.

••• ● •••

Towards the Development of a Comprehensive System of Socioeconomic and Environmental Monitoring for Communities of Nicaragua's Caribbean Coast

David Bradford and Vanessa Sandoval

A grassroots system of socioeconomic and environmental monitoring is based on the following definition of monitoring: it is the study or the periodical evaluation of one or more geographical areas starting from a basic set of data. This monitoring process allows an understanding of the changes in behaviours that have occurred in rural areas over time. The article proposes basic indicators in order to develop a comprehensive system of socioeconomic and environmental monitoring based on empirical data. If this system were to be implemented, decision makers could use it in order to effectively promote sustainable development in Nicaragua's Caribbean region.

TURI PRAHNI BA

Kiamka bara Mosquitia tabaya inglis nani mina muhtara kan pyua 1960-1787

Kart H. Offen

Naha ulbka na turbi kaikisa nahki sigo XVII ntara inglis kiamka nani Antillas nani ra kiamka bila ba duklara lukanka raya yabi ta krika kata naha wal tra muni kan satka wala nani bri ba tanka aisi marinan kaia bara naku sim upla pihni nani kau kulkanka bri ba marikan kaia. lurup kunkrika tanira patitara pyua ra upla nani ba dakni sat sat ra asla daukan kan kristian nani apia kristian lakara taurus nani ra kuna naha daukanka nani ba asla takanba satka kumira baike sakan kata ai iwanka natkara bara ai wina paskanka satkara. Naha satka wala nani kaikanka ba ai almuka nani wina ban brih auka nani baku tanka bri kan daknika satka asla daukankara. Naha lukanka Kli paski raya sakanka ba asla bri sa dus ma satka mangkanka warkkaalba nani yus muni daukanka ba wal, naha natka na karip tabaya tara bilara daukan kata siglo XVII ntatara inglis nani mina munhtara kan pyuara. Nicaragua karipka ra indian kiamka nani bara tawanka uplika un ai bila aisanka satka nani bri ba nawas kat klaunika laka pawanka tanka ba.

Indian kiamka nani bara tawanka nani klaunia laka nawas kat ai impakanka tanka ba

Ray Hooker Taylor

Naha ulbanka piskara ulbi uplika na klauna Tasbaya piska nani ra klauna laka tanka aiska ba turbi laki kaikisa dia dukia nani ba pawankara ta baikisa bara dia dukia nani ba pawankara ta baikras ba. Naha tanka dukia ra prias watia nani ba, smalkanka warkka ba, pulitik daknika nani kunkri putkara nani ba bara klauna tasbaya piskara nani ba ritska nani bara upla winayamnika tanka nani ba laki kaikan sa naha nitka nani ba pura luan kaia mata smalkanka, wina tara yamnika ra, pulitik lainkara bara ritska nani lainkara nit palisa kus klaunika laka tanka ba kasak paki taura brih wan kaia.

**Siglo XXI ra sins laka ba ma yamni sakanka natka baku kulkanka
Asla takanka satka nani ba dia kukisa
Indian kiamka nani sinska laka daukanka
ba dudliara?**

René Mendoza V. y Klaus Kuhnekath

Naha ulbanka na aisanka laka kakaira i pia kum ta krikanka sa bara sim pyuara kulkanka ta wipi pali yaban sa. Dia trabilka bara sanska nani bri sa TRPs nani ba (Trade Related Intellectual Property Rights) Indian tawanka uplika nani mapara kan witin nani ba sins laka bara

ritska nani brih Impapakra nani sa. Naha makabi walanka ansika yabala mata wauhkataya aulbra nani na tanka kau tihuka kat pliki wan sa sins laka daukanka bara sins tanka kakaira takanka ba dukiara natka walhwalka bara kulkanka kau ta palira saki ba naiwa yuara tasba aiskara. Baha natka nani tanka ba tla wina kakaira sakisa, baha pyua ra diara takan nani tanka ra asla prakisa tasba aiska ra pana pana aisikaiki pramis-ka alkan nani ba kat (Ronda de Uruguay OMC Declaracion Doha, ALCA/ CAFTA) bara OMC ra kabamint takanka apia baku tankira daukisa kuna laka nani kasak kuntri kum baku daukaia brisa- naha tankara TRIPS nani dukiara. Last kat un ai tanka laki kaikanka bilara indian kiamka nani bara sim asla takanka satka nani aikuki wark dauki nani ba.

Bila lalka nani: TRIPS Organizaciones Internacionales renta, institución, conocimiento y poder.

Nicaragua Karipka iwanka natka mawan

Juan Chow

Naha ulbanka na kus aulbra bara diara paski mapla satka dadaukra nani ulbanka duklara ai lukanka marikanka kum sa. Witin ra aisi wi sa iwanka natka ba tawan kum mawan sapa, Nicaragua karipka ba dukiara aisisa bara naha na ai uplika ra lukan trabilka tilara siglo nani liall sip kan raya kaia. Mawan kulki mitin nani wina yawan aisarka satka nani sakisa Piasipik tani sinska laka yaban nani ba wal. Kuna baha nani sip sa wan miha sirpika wal kulkaka. Ai dahra bara iwanka natka nani ba na miha ulbaia isa, bara kaiki ba wal sip sa wiaia sim uplika nani ba un ai mihta wal daukan kaia sa.

**Nicaragua karip kabuka tani tawanka nani
asla iwanka bara kir bri pliska ra lalah ni ta
baikanka ba wapi kaikanka natka aiska nani
ba pawanka ra brih wala mata**

David Bradford y Vanessa Sandoval

Asla iwanka bara kir bri pliska wapi kaikanika natka kum ba sika wapi kaikala tankara ai plamaika bri sa kan wapi kaikanika ba sika tadi munanka sa apia wapanka aima bani ra nahki aua ba laki kaikanika sa tasbaya piska kum ra apia manas ra, naha na sinska tanka plamaika kum wal ta krikisa naha na ta krikisa tawan sirpi bilara wapanka bara sins takanka nani bri ba pyu nani bilkara aisi tanka wan marikisa. Naha ulbanka ra daukaia natka kum saki mankisa wapi kaikanikawarkka pawanka duklara asla iwanka l bara kirwan bri pliska ba du klara naha sinska tanka na alki dauki lan ta ki sinska tanka nani ra alki ai play: a karma daukan sa. Wapi pura kaikanika natka marikan na ban kra alki daukba sa kaka Nicaragua karip tasbaya piskara ya ya nani ban pawanka bri kaia tanka ra tabiki nanira

YULNI PARAHNI ULNA

Mosquitia pani yak sulani balna yalahwa dai kidika inglis balna tingnina yak, 1600-1787

Karl H. Offen

Adika wauhnitaya akat laihwi talna amput Siglo XVII, yakat britanicos balna kidika yaklauwi kulnin lani wisamni as as duduwa dai sulani balna tannika kidika karak yulwi diyulnin want dai amput muih pipihni balna kidika balsa kulna lani nuhni duduwa kidika ninin-gkawi. Europa lani umani yak yayamwa dai muih balna kidika kristian awaskat idan kapat kidika uduhna as kau sahyakna tannika sat uk uk karak sahyakna, yalahwa tannika dawak muihni amput kidika: tannika sat duduna dai kidika tunan nuhni kaupak bikisni kat. Adika yalahwa lani tannika kidika muih barak taimni kaupak ban kaput amanglawa: dai yalahwa lani satni kau kukulwa dai. Adika kulnin lani balna adika ban laihwi duhaina akat bik kidika tainna lani karak di dahwi yaknin warkni dulauna taimni yak Siglo XVII kurihni las yak aput yamna kus sauni sahyakna yak inglis balna tingnina dinit yak.

Ncaragua Indianni sulani pani muihni balna alas yalahwa lani katadika kat amput tanit kau kiwa kidika alas kulnin lani duwi baraknin yak

Ray Hooker Taylor

Adika sahyakna yak ulna muihni yaklauwi laihwi talna amput barakwi kiuna kidika alas yalahwa sauni sahyakna pani yak, ramh ni balna kapat dawak yamna lani yamni awas dauh kapat nininyak bik. Kaput bahang kristian tunan duyang tunan muihni balna skul tunan balna, sau uduhna tunan sahyakna balna, sau sahyakna uduhna tunan balna, sau ritsni balna tunan talyang, dawak muih balna amput kidika, bitik kidika laihwi talna ais amput yamnina lani yamni sulani mahni yulni yamna kidika bayakna mani balna yak, Kaput bik skul nininyak yak, sangnika yamni dunin nininyak, yalahwa tannika balna dawak ritsni balna, bitik kidika laihwi talna ki ais kat yamwi kaiwih dawak yamni balna kidika alas yalahnin lani balsa parasni dunin yulni.

Siglo XXI yak sins lani kidika barakwi kaiwa mani kulna ki Indian balna sinsnina lani kidika yulni ais kukulwih kaluduhna balna mahni nininyak yak?

Rene Mendoza y Klaus Kuhnekath

Adika sahyakna akat yul tunan as amangladas yulni yulwi dawak bik, yul tunan kulna nuhni as ki TRIPS kidika ais nininyak kawi trabil as dawak kulnin yamni as (Trade-Related intellectual property Rights) Indian sulani di amanglayang balna dawak ritsni mahni duyang balna nininyak yak? Adika yulni yulwi dakawa yak nangnit lanin kat, ulyang balna kidika baraknin tunan duwi

yarnwi uiwi dawak sinsni lani kidika numba a rungia yak sakki dawak sau akat ristni kau nuhni yulni kidika pas tunan yak sakki. Sinsni lani tanni kabitik kau amanglan: a, sau aiska wauhnitaya yak kulnin aslah duwuhulna kidika, (Uruguay yak muih kaluduhna balna, OMC, Doha yaklauwi laih yakwi yulna kidika, ALCA/CAFTA) Dawak OMC kidika uduhna as sat kau karang kauna lani balna bik parasni duwang di balna bitik laihwi talna karang TRIPS kidika warkni tannika yak. Usnit yak Indian pani balna yulni kulwila ihwi tatalna amput wark kalahnin dawak uduhna balna witingna karak wark yayamwa balna bitik karak.

Yul tunan balna: TRIPS Sau aiska yak uduhna balna, bakanyang balna, apis satni balna, sinsni lani, dawak parasni duyang balna.

Atlantik kus nicaraguense muihni tannika ulna

Juan Chow

Atlantik kus yak ulyang balna daw di waya kahyang muihni balna ais yaya mwa yakat yulni apis yulwi talwi. Yakat ninin-gkawi yalahwa lani kidi Indian sulani kidi laih yakwi, Atlantik kus nicaragua walanbis balna rumhwi dana kauna ban sangka bang kapat pitni ki. Pacipik yakaupak di as as dakadi yalahna lani balna as yulni kidika adika muihni balna ais ais yayamwa muna yulni balna dakadi kauna mahni awaski bulah palni ki sipki ma tingki kau bik kulnin. Witingna di yayamwa kidika bulah palni dakadi bang sipki nudismayang atnin. Yalahna lani bayakna balna kidika ulnin palni ki, kidika bahang aitani karang sim apatnah warkni yamyang balna kidika yamni ulnin na sipki.

Kus Atlantik nicaragua pani balna yak barakwa lani kidika wark yamni satni as yamwi kaiwi baraknin lani dunin lalah yak dawak yalahnin lani balna tannika yamwi kaiwi

David Bradford y Vanessa Sandoval

Pâ balna yak awaihni minit talwa warkni kidika baraknin lani yamni satni as ki lalah yak dawak yaihnit kau di duwa balna baraknin lainni yak, minit talwa tanka kidika awaihwi laihwi talwi amanglawa tannika as ki sauni pis as kau mani bitik yak, ulwi yakna sinsni karak laihwi talwam anglawi sauni kidi amput kidika dawak taimni layaki wi kaiwa yak ais pitni satuk kalwa kidika. Adika ulna akat ninin-gkawi sinsni lani baraknin tunan as amput minit tainin lalah lainniyak baraknin lani kidi dawak yaihnit kau balna kidika amput baraknin satni lani as yamna sinsni lani muihni balna duduwa yakaupak. Baraknin satni sinsni lani awalhni tainin lani adika yamni kat, adika sip karang Nicaragua kus sauni sahyakna yak baraknin lani balna dunin kat adika warkni adika kasak palni ninin-glauna karang tunan duyang balna di ais ais yamni balna yak.